

Freudenburg, Luxemburgisch-Trierische Burg

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Freudenburg

Luxemburgisch-Trierische Burg, erbaut 1330-1337

Lëtzebuergesch-Tréier Buerg, erbaut 1330-1337

Château fort luxembourgeois puis trévirois, édifié entre 1330 et 1337

Castle of the Counts of Luxembourg and Archbishops of Trier, built 1330–1337

Luxemburgs-Trierse burcht, gebouwd 1330-1337

Texte Langversion

Freudenburg, Luxemburgisch-Trierische Burg

Auf der Spitze eines langgestreckten Felssporns ist in Dreieckform die Burg dem zugehörigen, ebenfalls mittelalterlichen Städtchen Freudenburg vorgelagert. Auf beengter Fläche mit gut 50 m Länge ist 1337 von Johann dem Blinden, Graf von Luxemburg und König von Böhmen, die Burg als Bestandteil eines die Territorialgrenze schützenden Befestigungssystems errichtet worden. 1346 wird auch der zugehörige Ackerbürgerort als „Stadt“ bezeichnet.

Durch den wie eine Unterburg vorgelagerten, mit Mauern und Türmen befestigten Ort führte der Weg von Nordosten über eine Brücke zum Burgtor. 16 m breit und beachtlich tief ist der Burggraben aus dem Felsen gehauen. Hinter dem Tor schlossen sich links ein Torhaus und der Palas an. Letzterer hatte im Erdgeschoss drei Räume und darüber im 1. Obergeschoss den Saal. Rechts des Tores sicherte der runde Turm des Bergfrieds den Zugang und die schwächste Seite der Burg.

Nach häufigem Besitzerwechsel zwischen den Luxemburger Grafen und den Trierer Erzbischöfen erwarb 1589 die Abtei St. Maximin in Trier die Burg und baute sie wieder auf, u.a. mit einem neuen Palas. Nur wenig später, 1646 zerstörte der Trierer Bischof im Streit mit St. Maximin die Burg endgültig.

Freudenburg, Lëtzebuergesch-Tréier Buerg

Als Deel vum mëttelalterlechen Stiedche *Freudenburg*, läit just virum Uert op der Spëtz vum engem laanggezunnene Fiels a Form vun engem Dräieck, d'Buerg. Op enger Fläch vu gutt 50 m Längt ass d'Buerg 1337 vum Jang de Blannen, Grof vu Lëtzebuerg a Béimen, als Bestanddeel vum Befestigungssystem fir d'Grenz ze schützen, ugeluecht ginn.

1346 gouf och déi zougehéiereg Usiidlung vun haaptsächlech Baueren als „Stad“ bezechent. Duerch den Uert, dee wéi eng virgelagert Ennerbuerg mat Maueren an Tiern befestegt war, huet e Wee vun Nordosten iwwert eng Bréck bei d'Buergpaart gefouert. 16 m breet a bemierkenswäert déif ass de Buerggruef aus dem Fiels gehaen. Hannert der Paart louche lénks e Paarhaus an de Palas. De

Palas hat um Rez-de-chaussée dräi Raim an doriwwer um éischte Stack de Sall. Riets vun der Paart huet de ronnen Tuerm vum Biergfrid den Zougank an déi schwaachste Säit vun der Buerg gesécher.

No hiefegem Wiessel vum Besëtzer tëscht de Lëtzebuenger Grofen an den Tréierer Äerzbescheef huet 1598 d'Abtei St. Maximin vun Tréier d'Buerg kaaft an erëm opgebaut, ënnert anerem mat engem neie Palas. Nëmme bësse méi spéit, 1646, huet de Bëschof vun Tréier, dee mat der Abtei St. Maximin am Sträit louch, d'Buerg definitiv zerstéiert.

Freudenburg, Château fort successivement luxembourgeois et trévirois

À la pointe d'un éperon rocheux de forme allongée, le château médiéval de plan triangulaire est situé devant la petite ville, elle aussi médiévale, de Freudenburg qui y était rattachée. Sur une surface étroite d'une bonne cinquantaine de mètres de longueur, Jean l'Aveugle, comte de Luxembourg et roi de Bohême, fit édifier le château fort en 1337, celui-ci faisait partie intégrante d'un système de fortification protégeant la frontière de son territoire. En 1346, le lieu qui y est rattaché, habité par des bourgeois dont les moyens d'existence proviennent essentiellement de l'agriculture, est lui aussi désigné « ville ».

Le chemin venant du nord-est traversait le lieu fortifié, avec remparts et tours, placé devant comme une basse-cour, franchissait un pont et conduisait à la porte du château. Le fossé entourant le château, large de 16 m et extrêmement profond, est creusé dans la roche. Immédiatement derrière la porte, se trouvaient sur la gauche une tour d'habitation et le logis. Ce dernier était constitué de trois pièces au rez-de-chaussée et d'une salle au premier étage. À droite de la porte, le donjon en forme de tour circulaire protégeait l'accès et le côté le plus vulnérable du château fort.

Après plusieurs changements de propriétaires entre les comtes du Luxembourg et les archevêques de Trèves, l'abbaye Saint-Maximin acquit le château en 1589 et le reconstruisit, notamment avec un nouveau logis. Peu de temps après, en 1646, l'archevêque de Trèves ordonna, suite à un conflit avec l'abbaye Saint-Maximin, la destruction définitive du château.

Freudenburg, Castle of the Counts of Luxembourg and Archbishops of Trier

At the end of a long rocky promontory, the triangular castle sits beyond the associated medieval town of Freudenburg. On a narrow strip some 50 m long, it was built in 1337 by John the Blind, Count of Luxembourg and King of Bohemia. It was part of a system of fortifications that protected the frontier of his territory. In 1346 the agricultural settlement (*Ackerbürgerort*) that belonged to it was described as a "town".

The town was fortified with walls and towers, and acted as a kind of outer bailey. From it the path from the north-west led over a bridge to the castle gate. 16 m and impressively wide, the ditch was cut into the bedrock. Directly behind the gate was a gatehouse to the left and the *palas* (great hall), with three rooms on the ground floor and the hall above. On the right of the gate the round tower of the keep secured access and the weakest side of the castle.

After frequently changing hands between the Counts of Luxembourg and the Bishops of Trier, in 1589 the Abbey of St Maximin in Trier acquired the castle and rebuilt it, together with a new *palas*. Only a few years later, in 1646, the castle was finally destroyed by the Bishop of Trier in a conflict with St Maximin.

Freudenburg, Luxemburgs-Triese burcht

De burcht ligt als een driehoek op het hoogste punt van een langgerekte rots. Ervoor ligt het bijbehorende, eveneens middeleeuwse stadje Freudenburg. Het areaal is slechts 50 m. lang. De burcht is in 1337 gebouwd door Jan de Blinde, graaf van Luxemburg en koning van Bohemen. Zij maakte deel uit van een verdedigingslinie, die de landsgrens moest beschermen. In 1346 werd het bij de burcht behorende landbouwdorp met "stad" aangeduid.

Het stadje was omgeven met muren en torens en fungeerde zodoende als een soort benedenburcht. De weg voerde vanuit het noordoosten over een brug tot aan de hoofdboort. De burchtgracht, die 16 m. breed en behoorlijk diep is, is uit de rots gehouwen. Direct achter de boort stonden links een poorthuis en het woonhuis (palas). Het laatste had drie ruimtes op de begane grond en een zaal daarboven op de eerste verdieping. Rechts van de boort, aan de zwakste kant van de burcht, werd de toegang beveiligd door de ronde toren, de bergfried.

Nadat de burcht een aantal malen afwisselend in het bezit van de graven van Luxemburg en van de aartsbisschoppen van Trier was geweest, werd zij in 1589 door de abdij van St. Maximin uit Trier gekocht en weer opgebouwd met o.a. een nieuw woonhuis (palas). Korte tijd later, in 1646, verwoestte de bisschop van Trier bij een geschil met St. Maximin de burcht definitief.

Texte leichte Sprache

E-Freudenburg, Luxemburgisch-Trierische Burg

Die Freudenburg liegt am Ende eines langen Felsens. Sie ist dreieckig geformt und gut 50 m lang. 1337 wurde sie von dem Luxemburger Grafen Johann erbaut. Sie sollte die Grenze seines Gebietes schützen.

1346 schon wird auch der Ort „Freudenburg“ genannt. Er liegt vor der Burg. Auch er ist mit Mauern und Türmen befestigt.

Vom Ort führte eine Brücke zum Burgtor. Die Brücke überquerte einen tiefen und breiten Burggraben.

Zur **Burg** gehörten:

- ein **Torhaus**
- der **Palas**
- der **Bergfried** (Verteidigungsturm)

Die Burg wechselte mehrmals den Besitzer:

- Luxemburger Grafen
- Trierer Erzbischöfe
- Abtei Sankt Maximin in Trier

1646 wurde die Burg vom Trierer Erzbischof im Streit mit der Abtei Sankt Maximin zerstört.

E-Freudenburg, Lëtzebuergesch-Tréierer Buerg

D'Freudenburg läit um Enn vun engem laange Fiels. Si huet d'Form vun engem Dräieck an ass ronn 50 m laang.

Si gouf 1337 vum Lëtzebuurger Grof Jang de Blannen erbaut. Si sollt d'Grenz vu sengem Gebitt schützen.

1346 gëtt den Uert och well „Freudenburg“ genannt. Hie läit virun der Buerg an ass och mat Maueren an Tiern befestegt.

Vum Uert féiert eng Bréck bei d'Buergpaart. D'Bréck féiert iwwert een déiwen a breede Buerggruef.

Zur Buerg hu gehéiert:

- een **Paarhaus**
- de **Palas**
- de **Biergfrid** (Verdeedegungstuerm)

D'Buerg wiesselt méi dacks de Besëtzer:

- **Lëtzebuergesch Grofen**
- **Tréierer Äerzbëscheef**
- **Abtei Sankt Maximin vun Tréier**

1646 gouf d'Buerg vum Äerzbëschof vun Tréier, dee mat der Abtei Sankt Maximin am Sträit louch, zerstéiert.

E-Freudenburg, château fort luxembourgeois puis trévirois

Le château de Freudenburg se dresse au bout d'un long rocher. Il a la forme d'un triangle, sa longueur est d'une bonne cinquantaine de mètres.

Il a été construit en 1337 par le comte Jean de Luxembourg. Il devait protéger la frontière de son territoire.

Dès 1346, le village prend à son tour le nom de « Freudenburg ». Il est devant le château. Lui aussi possède ses fortifications, avec des remparts et des tours.

Depuis le village, on accède à la porte du château par un pont. Le pont franchissait un fossé profond et large.

Le **château fort** comprenait :

- une **tour d'habitation**
- le **logis**
- le **donjon** (tour de défense)

Le château fort a eu plusieurs propriétaires :

- les comtes de Luxembourg
- les archevêques de Trèves
- l'abbaye Saint-Maximin de Trèves

En 1646, le château fort est détruit par l'archevêque de Trèves qui est en conflit avec l'abbaye Saint-Maximin.

E-Freudenburg, Castle of the Counts of Luxembourg and Archbishops of Trier

Freudenburg Castle lies at the end of a long rock. It is triangular in shape and some 50 m long.

It was built in 11337 by Count John of Luxembourg. It was intended to protect the frontier of his territory.

In the 134 the village was already called "Freudenburg". It is situated in front of the castle. It is also protected by walls and towers.

From the village a bridge led to the castle gate. The bridge crossed a deep and wide ditch.

The castle included:

- A **gatehouse**
- The **palas** (living quarters)
- The **keep** (defensive tower)

The castle changed hands on several occasions:

- The Counts of Luxembourg
- The Bishops of Trier
- The Abbey of St Maximin in Trier

In 1646, the castle was destroyed by the Bishop of Trier in a conflict with Abbey of St Maximin.

E-Freudenburg, Luxemburgs-Trierse burcht

De burcht Freudenburg ligt aan het einde van een lange rotspunt. Zij heeft de vorm van een driehoek en is ruim 50 meter lang.

Ze werd in 1337 door de Luxemburgse graaf Jan de Blinde gebouwd. Ze moest de grens van zijn land beschermen.

In 1346 wordt ook het stadje “Freudenburg” al genoemd. Zij ligt vóór de burcht en is ook met muren en torens versterkt.

Vanuit het stadje kwam je via een brug bij de hoofdboort. De brug ging over een diepe en brede droge burchtgracht.

Bij de **burcht** hoorden:

- een **poorthuis**
- het woonhuis: de **palas**
- de **bergfried** (verdedigingstoren)

De burcht had vaak een andere bezitter:

- de graven van Luxemburg
- de aartsbisschoppen van Trier
- de abdij Sankt Maximin in Trier

In 1646 werd de burcht door de aartsbisschop van Trier tijdens een ruzie met de abdij Sankt Maximin verwoest.